



# 1700

Bulletin d'information de la Ville de Fribourg  
Mittteilungsblatt der Stadt Freiburg  
Mai/Mai 2016

325

DES FRIBOURGEOIS AU SERVICE DE LA PATRIE 15

TINGUELYMINI 11

TRAVAUX SUR DES BIENS PROTÉGÉS OU RECENSÉS 13

---

**3** Editorial

---

**5** Communications  
du Conseil communal  
Aus dem Gemeinderat

---

**6** Conseil général  
Generalrat

---

**9** Concours  
Wettbewerb

---

**10** Votations

---

**11** tinguelymini

---

**12** Fusion 21

---

**13** Travaux d'entretien  
sur les bâtiments protégés  
et recensés

---

**14** 21 juin : 16 scènes –  
72 prestations

---

**14** La ludothèque fait jouer les  
Fribourgeois depuis 40 ans

---

**14** Le Belluard Bollwerk  
International ouvre  
ses portes aux traditions  
vivantes

---

**15** Fribourg pendant  
la Première Guerre mondiale

---

**16** A la Bibliothèque  
In der Bibliothek

---

**17** TINGUELY2016

---

**19** Infos déchets

---

**21** Des riffs crescendo – Virgil

---

**22** Mémento

## Avec un regard neuf

**D**epuis ma toute récente entrée en fonction en tant que Conseillère communale, si mon attitude n'a pas changé, mon regard est différent. Je sors de chez moi et je constate, en voyant les sacs à ordures, que la voirie passera aujourd'hui comme elle le fait fidèlement d'autres jours dans d'autres quartiers. Je prends le bus et en arrivant à la gare, mon regard se tourne vers le boulevard de Pérolles: oui, les travaux avancent comme prévu. Je m'arrête devant cette entrée de la gare peu accueillante et je rêve de la réalisation de la nouvelle place. En connaissance du dossier, je réalise qu'il y aura encore beaucoup d'étapes à franchir et qu'il faudra être patient. Cette réalisation ne se concrétisera qu'en étroite collaboration avec les autres acteurs. Je poursuis mon chemin et un passant me signale qu'une poubelle a été endommagée – que de frais inutiles – mais

j'aurai l'occasion d'en informer le service compétent. Les petits faits comme les grands projets sont désormais mon quotidien. Et je sais que travailler à l'avenir de la ville, pour ses habitants, n'est pas une sinécure. Mais le défi, bien qu'ardu, est à relever même si, pour certains, il s'agit plus d'un chemin escarpé que d'une voie royale. Le pari est à tenir, quoiqu'il en soit, avec enthousiasme et détermination.

**ANDREA  
BURGENER WOEFFRAY**



Im Bauamt angelangt, erwartet mich die Sitzung der Baukommission der neuen DOSF. Ich freue mich, dass die Arbeiten zügig vorangehen. Bauten wie z. B. der Werkhof, die Pavillons des Burgquartiers und der Neustadt-Schule werden noch mehr Zeit in Anspruch nehmen und wichtige Entscheide abverlangen. Auf dem Pult liegt ein Detailbebauungsplan. Davon gibt es derzeit an die zwanzig. Ein motiviertes und kompetentes Team kümmert sich darum. Im Geiste meldet sich die Wahlkampagne zurück: Ich will mich einsetzen für eine erneuerungsfähige Stadt, welche die Interessen der gesamten Bevölkerung beachtet und an zukünftige Generationen denkt. Prioritätensetzung und Verhandlungsgeschick werden sicher gefragt sein. Zurück im Alltag, steht nun das Studium der Botschaft zur Vergrößerung des Feuerwehrgebäudes an. Ich werde diese zuerst vor dem Gemeinderat und am 30. Mai vor dem Generalrat zu vertreten haben. Es wird meine Feuertaufe sein. Und dann wird mir so voll bewusst, dass ein Seitenwechsel stattgefunden hat...

### Erratum

Une coquille s'est glissée dans l'édition précédente de 1700 (n° 324), dans l'article «Entrée en fonction du Conseil communal 2016-2021». La nouvelle Conseillère communale est bien M<sup>me</sup> Andrea Burgener Woeffray, et non Burger comme imprimé par erreur.

67 796

Ce serait le nombre d'habitants du Grand Fribourg si la capitale fusionnait avec sept communes voisines, comme le souhaite l'association Fusion21, avec le soutien des autorités politiques cantonales (chiffre au 29 février 2016).

1700

## IMPRESSUM

**Edition**  
Ville de Fribourg

**Adresse**  
1700  
Secrétariat de Ville  
1700 Fribourg  
Tél. 026 351 71 11  
Fax 026 351 71 09  
www.ville-fribourg.ch

**Responsabilité  
rédactionnelle**  
Catherine Agustoni  
Secrétaire de Ville  
1700@ville-fr.ch

**Annonces**  
media f sa  
Bd de Pérolles 38  
1705 Fribourg  
Tél. 026 426 42 42  
Fax 026 426 42 43  
1700@media-f.ch

**Impression**  
Imprimerie Saint-Paul  
Bd de Pérolles 38  
1705 Fribourg  
Tél. 026 426 44 55  
Fax 026 426 45 31

**Photo de couverture**  
Le jardin de l'Hôpital des Bourgeois accueillera les œuvres et les prestations des participants à l'École des p'tits artistes ainsi que des concerts lors de la Fête de la musique.  
© Ville de Fribourg/V.B.

**Tirage**  
24432 exemplaires

## STATISTIQUE DE LA POPULATION EN VILLE DE FRIBOURG

A la fin avril 2016, la population légale de la ville était de **38 658 habitants**, soit 87 de plus qu'à la fin mars 2016. La population en séjour était de 3108 (+ 9). Le chiffre de la population totale était donc, au 30 avril, de 41 766 (+ 96). Sur ce nombre, 26 957 personnes étaient de nationalité suisse et 14 809 de nationalité étrangère.

## STATISTIQUE DU CHÔMAGE EN VILLE DE FRIBOURG

Au 30 avril 2016, la ville de Fribourg comptait **1802 personnes inscrites** à l'Office communal du travail (- 108) par rapport à fin mars 2016, pour un taux de demandeurs d'emploi de 9,8%. Figurent dans ces chiffres tous les demandeurs d'emploi, y compris le nombre de chômeurs qui, selon les critères du SECO, s'élevait à 880 pour un taux de chômage de 4,8%.

**Par chômeur, on entend toute personne inscrite à l'Office du travail de Fribourg et disponible immédiatement pour un placement ou un emploi. Les demandeurs d'emploi sont aussi inscrits à l'Office communal du travail, mais sont temporairement occupés (gain intermédiaire; programme d'emploi temporaire, de perfectionnement ou de reconversion, service militaire, etc.). Ils ne peuvent donc pas être placés de suite.**

## COMMUNICATIONS DU CONSEIL COMMUNAL

## Le Conseil communal

**a pris acte** de la démission du Comité de la Caisse de pension du personnel de la Ville de Fribourg de M. Bernard Voirol;  
**a pris acte** de la démission de la Commission scolaire des CO de M. Bruno Hayoz;  
**a pris acte** de la démission du Bataillon des sapeurs-pompiers de M. Guy Wicki;  
**a pris acte** de la démission de la Commission vérificatrice des comptes de la Bourgeoisie de M. André Kohler;  
**a répondu** aux consultations relatives à l'avant-projet de loi modifiant la loi sur la gestion des déchets, au projet d'ordonnance modifiant le règlement d'exécution de la loi sur les communes (procédure de vote à bulletin secret) et à la planification directrice des forêts fribourgeoises;  
**a approuvé** le rapport de gestion 2015 de la Ville de Fribourg et des Services industriels;  
**a adopté** le message et les comptes 2015 des institutions bourgeoises et a pris acte de leur rapport de gestion;  
**a adopté** le concept communal du sport de la Ville de Fribourg;  
**a validé** les documents d'appel à investisseurs ainsi que la composition du comité d'évaluation pour le projet d'agrandissement de l'école de la Vignettaz et un éventuel financement en PPP;  
**a décidé** l'introduction de la vignette habitant dans le quartier du Schoenberg;  
**a pris acte** des actions réalisées en 2015 dans le cadre de la campagne Fribourg, ville propre;  
**a décidé** l'octroi d'un soutien unique de Fr. 2500.- en prestations de police, pour l'organisation de la Bénichon en pays de l'Auge, les 10 et 11 septembre 2016.

## MITTEILUNGEN AUS DEM GEMEINDERAT

## Der Gemeinderat

**nimmt** den Rücktritt von Bernard Voirol aus dem Vorstand der Pensionskasse des Personals der Stadt Freiburg **zur Kenntnis**;  
**nimmt** den Rücktritt von Bruno Hayoz aus der OS-Schulkommision **zur Kenntnis**;  
**nimmt** den Rücktritt von Guy Wicki aus dem Feuerwehrebataillon **zur Kenntnis**;  
**nimmt** den Rücktritt von André Kohler aus der Rechnungsprüfungskommission der Burgergemeinde **zur Kenntnis**;  
**nimmt Stellung** in den Vernehmlassungsverfahren über den Gesetzesvorentwurf zur Änderung des Gesetzes über die Abfallbewirtschaftung, den Entwurf der Verordnung zur Änderung des Ausführungsreglements zum Gesetz über die Gemeinden (Verfahren bei geheimer Abstimmung) und die Richtplanung der Freiburger Wälder;  
**bewilligt** den Geschäftsbericht 2015 der Stadt Freiburg und der Industriellen Betriebe;  
**verabschiedet** die Botschaft und die Rechnung 2015 der Institutionen der Burgergemeinde und nimmt ihren Geschäftsbericht zur Kenntnis;  
**verabschiedet** das kommunale Sportkonzept der Stadt Freiburg;  
**validiert** die Unterlagen zum Investorenaufruf und die Zusammensetzung des Evaluationskomitees für das Ausbauprojekt der Vignettazschule und eine eventuelle Finanzierung in ÖPP;  
**beschliesst** die Einführung der Einwohnervignette im Schönbergquartier;  
**nimmt** die Aktionen **zur Kenntnis**, die 2015 im Rahmen der Kampagne «Freiburg, saubere Stadt» durchgeführt wurden;  
**beschliesst** die Gewährung einer einmaligen Unterstützung von CHF 2500 in Polizeileistungen für die Durchführung der Kilbi im Auquartier am 10. und 11. September 2016.

## Conseil général

25 avril 2016: Séance constitutive de la législature 2016-2021

Préalablement assermentés par le Préfet de la Sarine, les membres du Conseil général ont siégé pour la première fois le 25 avril 2016, dans la salle du Grand Conseil. A cette occasion, ils ont procédé à l'élection des divers organes et commissions de leur Conseil, ainsi qu'à la désignation des représentants de la Ville au Conseil d'agglomération. En voici les résultats :

- Président du Conseil général pour la période du 25 avril 2016 au 24 avril 2017 et membre du Bureau  
UDC: M. **Christophe Giller**
- Vice-Président et membre du Bureau  
PS: M. **Pierre-Alain Perritaz**

### Répartition des mandats

Le Doyen d'âge ad hoc, **Daniel Gander**, explique que chaque groupe parlementaire – fort au minimum de 5 membres – a droit à un siège dans chaque commission ou délégation. Pour les commissions de 11 membres, ainsi que pour les 18 conseillers d'agglomération, le bloc de gauche (PS, Verts, CG-PCS) a revendiqué la majorité et chaque bloc a ainsi réglé à l'intérieur la répartition des sièges.

### Discours inaugural du Doyen d'âge

**D. Gander** invite ensuite ses collègues à un voyage personnel tout empreint de nostalgie et de poésie

relatant ses jeunes années passées à l'école de police. A 21 ans, il débarque de la Cité à la Rose pour se former à l'école d'aspirants de police, sise sous les toits mêmes de l'Hôtel-de-Ville. C'est dire s'il connaît la maison... Au fil de rimes bien assorties, le ténor défend, par amour pour sa ville, une meilleure qualité de vie et des transports publics efficaces, ainsi qu'une redynamisation de son tissu social, culturel et économique.

### L'allocution du président

Le Président élu, **C. Giller** relève, dans un discours principalement en allemand, le rôle historique joué par

la Cité dans la signature de la Paix perpétuelle entre la France de François Ier et la Suisse. A l'époque, le roi de France avait choisi ce lieu car il avait reconnu l'importance de son caractère bilingue et sa fonction de ville-pont. Aujourd'hui, ce bilinguisme ne découle pas d'un constat mais reste un but à atteindre dans les programmes scolaires, dans les prestations et leurs supports (cartes, tickets, billets) du service public, notamment. La fusion, qu'il appelle de ses vœux, pourrait mettre à mal cette ressource, qui doit être envisagée comme une réelle force pour le positionnement économique et culturel du Grand Fribourg, tant en Suisse qu'en Europe.

## Generalrat

25. April 2016: Konstituierende Sitzung der Legislatur 2016-2021

Nach der Vereidigung durch den Oberamtmann des Saanebezirks tagten die Mitglieder des Generalrats am 25. April 2016 zum ersten Mal im Grossratssaal. Bei dieser Gelegenheit wählten sie die verschiedenen Organe und Kommissionen ihres Rats und ernannten die Vertreter der Stadt im Agglomerationsrat. Hier die Ergebnisse:

- Präsident des Generalrats für die Periode vom 25. April 2016 bis zum 24. April 2017 und Mitglied des Büros  
UDC: **Christophe Giller**
- Vizepräsident und Mitglied des Büros  
PS: **Pierre-Alain Perritaz**

### Verteilung der Mandate

Wie der Alterspräsident **Daniel Gander** erklärte, hat jede parlamentarische Fraktion – als solche muss sie mindestens 5 Mitglieder umfassen – Anrecht auf einen Sitz in jeder Kommission oder Delegation. Für die Kommissionen, die 11 Mitglieder zählen, und für die 18 Vertreter/innen im Agglomerationsrat verlangte der Linksblock (SP, Grüne, ML-CSP) die Mehrheit, und jeder Block nahm sodann eine interne Verteilung der Sitze vor.

### Eröffnungsansprache des Alterspräsidenten

Anschliessend lud **Daniel Gander** seine Kolleg/innen zu einem persön-

lichen Rückblick ein, in dem er mit Wehmut und Poesie von seinen jungen Jahren in der Polizeischule erzählte. Mit 21 Jahren verliess er die Rosenstadt, um unter dem Dach des Freiburger Rathauses die Polizeiaspirantenschule zu absolvieren. Kein Wunder, dass er das Haus bestens kennt... In gut gewählten Reimen sprach sich er sich aus Liebe zu seiner Stadt für eine verbesserte Lebensqualität, effiziente öffentliche Verkehrsmittel und eine Revitalisierung ihres sozialen, kulturellen und wirtschaftlichen Gefüges aus.

### Ansprache des Präsidenten

In einer hauptsächlich auf Deutsch gehaltenen Ansprache hob der

gewählte Präsident, **Christophe Giller**, die historische Rolle hervor, welche die Stadt bei der Unterzeichnung des Ewigen Friedens zwischen dem Frankreich des Königs Franz I. und der Eidgenossenschaft spielte. Damals hatte der französische König diesen Ort gewählt, da er dessen zweisprachigen Charakter und seine Funktion als Brückenstadt erkannt hatte. Heute leitet sich diese Zweisprachigkeit nicht mehr von einem Befund ab, sondern ist ein Ziel, das es zu erreichen gilt in den Schulprogrammen, in den Leistungen des Service public und deren Trägern (insbesondere Karten, Tickets, Billette). Die Fusion, die ihm sehr am Herzen liege, könnte diese



De gauche à droite:  
**Christophe Giller**  
 président 2016-2017  
 du Conseil général.  
**Pierre-Alain Perritaz**  
 vice-président 2016-2017  
 du Conseil général.  
 © Ville de Fribourg / V.B.

PROCHAINE SÉANCE  
 DU CONSEIL GÉNÉRAL  
 DE LA VILLE DE FRIBOURG

Lundi 30 mai, à 19h 30  
 (séance de relevée le mardi 31 mai)

Salle du Grand Conseil,  
 place de l'Hôtel-de-Ville 2  
 L'ordre du jour peut  
 être consulté sur  
[www.ville-fribourg.ch](http://www.ville-fribourg.ch) >  
 Conseil général

Ressource gefährden, die als echte  
 Kraft für die wirtschaftliche und kul-  
 turelle Positionierung Grossfrei-  
 burgs in der Schweiz wie in Europa  
 zu betrachten ist.

NÄCHSTE GENERALRATSSIT-  
 ZUNG DER STADT FREIBURG

Montag, 30. Mai, um 19.30 Uhr  
 (Di., 31. Mai: Fortsetzung)

Grossratssaal, Rathausplatz 2  
 Verfügbare Traktandenliste unter  
[www.ville-fribourg.ch](http://www.ville-fribourg.ch) > Generalrat

Six scrutateurs et membres du Bureau\* (\*Etat au 12 mai 2016)  
 6 Stimmzähler/innen und Mitglieder des Büros\*(\*Stand vom 12. Mai 2016)

**PS:** François Miche  
**DC/vl:** Alain Maeder  
**PLR:** Jean-Noël Gex  
**UDC:** Bernard Dupré  
**Verts:** Yolande Peisl-Gaillet  
**CG-PCS:** Mario Parpan

Six scrutateurs-suppléants\*  
 6 Ersatzstimmzähler/innen\*

**PS:** Marc-David Henninger  
**DC/vl:** Claude Schenker  
**PLR:** Océane Gex  
**UDC:** Emmanuel Kilchenmann  
**Verts:** Andreas Burri  
**CG-PCS:** Marie-Claire Rey-Baeriswyl

Onze membres de la Commission financière\*  
 11 Mitglieder der Finanzkommission\*

**PS:** Lise-Marie Graden, Adeline Jungo, Elias Moussa, Pius Odermatt  
**DC/vl:** Benoît Hemmer, Alexandre Sacerdoti (Vice-Président)  
**PLR:** Christophe Bettin, Vincent Jacquat  
**UDC:** Pierre Marchioni  
**Verts:** François Ingold (Président)  
**CG-PCS:** Maurice Page

Onze membres de la Commission des naturalisations\*  
 11 Mitglieder der Einbürgerungskommission\*

**PS:** Marine Jordan, Christine Kolly, François Miche, Christine Müller  
**DC/vl:** Anne-Elisabeth Cattaneo, Blaise Fasel  
**PLR:** David Aebischer, Marie-Gertrude Morel-Neuhaus  
**UDC:** Claude Gremaud  
**Verts:** Marie Thérèse Ingold  
**CG-PCS:** Michel Jordan

Onze membres de la Commission de l'édilité, des constructions et des infrastructures\*  
 11 Mitglieder der Baukommission\*

**PS:** Christoph Allenspach (Vice-Président), Alexandre Grandjean, Martin Kuhn, Simon Zurich  
**DC/vl:** Charles de Reyff (Président), Gisela Kilde, Jean-Frédéric Python  
**PLR:** Jean-Noël Gex  
**UDC:** Emmanuel Kilchenmann  
**Verts:** Vincenzo Abate  
**CG-PCS:** Eva Heimgärtner

Six membres de la Commission de l'informatique\*  
 6 Mitglieder der Informatikkommission\*

**PS:** Gabriel Kappeler  
**DC/vl:** Joël Gapany  
**PLR:** Jérôme Magnin  
**UDC:** David Papaux  
**Verts:** Andreas Burri  
**CG-PCS:** Vincent Pfister

Onze membres de la Commission de fusion\*  
 11 Mitglieder der Fusionskommission\*

**PS:** Hervé Bourrier, Jérôme Hayoz, Matthieu Loup, Elisabeth Reber Jung  
**DC/vl:** Marc-Antoine Gamba, Valérie Rück  
**PLR:** Océane Gex  
**UDC:** Daniel Gander, Pierre Marchioni  
**Verts:** Gilles Bourgarel  
**CG-PCS:** Vincent Pfister

18 représentants de la Ville au Conseil d'agglomération\*  
 18 Vertreter/innen der Stadt im Agglomerationsrat\*

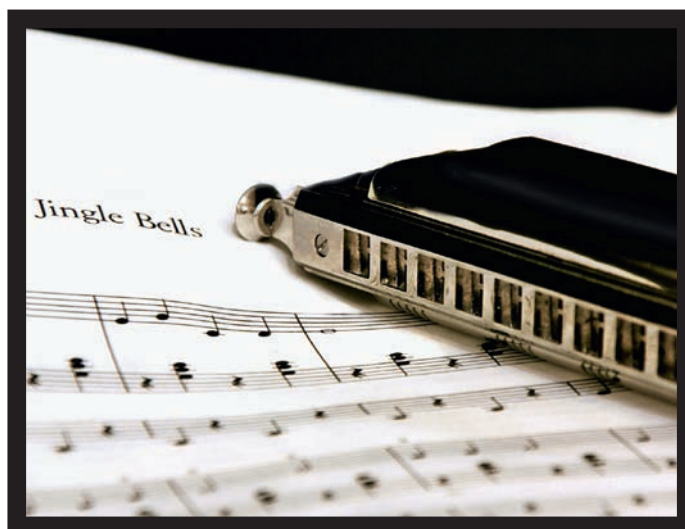
**PS:** Christoph Allenspach, Jérôme Hayoz, Pius Odermatt,  
 Pierre-Alain Perritaz, Philippe Vorlet, Lionel Walter  
**DC/vl:** Bernhard Altermatt, Laurent Dietrich, Georges Rhally, Cécile Thiérmard  
**PLR:** Béatrice Acklin Zimmermann, Eleonora Schneuwy-Aschwanden  
**UDC:** Christophe Giller, Mathieu Perrin  
**Verts:** Oliver Collaud, Fabienne Ménétrety, Christa Mutter  
**CG-PCS:** Gérald Collaud

Présidents des six groupes du Conseil général\*  
 Präsident/innen der 6 Fraktionen des Generalrats\*

**PS:** Elias Moussa  
**DC/vl:** Bernhard Altermatt  
**PLR:** Jean-Pierre Wolhauser  
**UDC:** Pascal Wicht  
**Verts:** Yolande Peisl-Gaillet  
**CG-PCS:** Maurice Page

## Concours Wettbewerb

325



© birgitH\_pixelio.de

*Quel bluesman fribourgeois est un virtuose de cet instrument ?*

Réponse jusqu'au 25 juin 2016 à Ville de Fribourg, «Concours 1700», Secrétariat de Ville, place de l'Hôtel-de-Ville 3, 1700 Fribourg ou à concours1700@ville-fr.ch

*Welcher Freiburger Bluesman ist ein Virtuose auf diesem Instrument?*

Antwort bis 25. Juni 2016 an Stadt Freiburg «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Rathausplatz 3, 1700 Freiburg, oder an concours1700@ville-fr.ch

### LES GAGNANTS DU CONCOURS N° 323

En séance du Conseil communal du mardi 3 mai 2016, M. le syndic Thierry Steiert a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 323. La réponse à donner était : «**Sweet People**».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants :

**1<sup>er</sup> prix M. Willy Roulin**

gagne l'ouvrage *Fribourg au cœur de la ville*, de Vincent Murith, paru aux Editions La Sarine.

**2<sup>e</sup> prix M<sup>me</sup> Françoise Bochud**

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

**3<sup>e</sup> prix M<sup>me</sup> Stephanie Marro**

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking des Alpes.

**4<sup>e</sup> prix M<sup>me</sup> Suzanne Roulin**

gagne une TPF Card d'une valeur de 40 francs.

**5<sup>e</sup> prix M. Alfred Aeby**

gagne un sac en toile Säckli créé par FriBag Style et une boîte de chocolats Villars.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le bandeau publicitaire ci-dessous.



Le Conseil communal de la Ville de Fribourg informe ses citoyens des heures d'ouverture du bureau de vote de la Ville et des possibilités d'exercer le droit de vote.

Le **5 juin 2016**, les citoyens de la Ville de Fribourg seront appelés à se prononcer sur les objets suivants :

#### VOTATION FÉDÉRALE

1. **Acceptez-vous l'initiative populaire « En faveur du service public » ?**
2. **Acceptez-vous l'initiative populaire « Pour un revenu de base inconditionnel » ?**
3. **Acceptez-vous l'initiative populaire « Pour un financement équitable des transports » ?**
4. **Acceptez-vous la modification du 12 décembre 2014 de la loi fédérale sur la procréation médicalement assistée (LPMA) ?**
5. **Acceptez-vous la modification du 25 septembre 2015 de la loi sur l'asile (LAsi) ?**

Le citoyen qui désire exercer personnellement son droit de vote se présente au bureau de vote durant les heures d'ouverture, muni de son certificat de capacité civique (feuille de couleur blanche au format A5).

#### OÙ?

Le **bureau de vote de la Ville** est situé dans le quartier du **Bourg**, à la **rue des Chanoines 1**, ancienne Maison de Justice

#### QUAND?

Le bureau de vote est ouvert aux électeurs/trices :  
le **samedi de 10h à 12h**  
le **dimanche de 10h à 12h**

#### VOTE ANTICIPÉ :

##### PAR CORRESPONDANCE OU PAR DÉPÔT

Conformément aux dispositions de l'article 18 LEDP, le citoyen peut, dès qu'il a reçu le matériel de vote, exercer son droit de vote anticipé.

- a) **Par correspondance** : L'enveloppe-réponse fermée **sans être affranchie**, est remise à un bureau de poste de telle manière qu'elle parvienne au bureau électoral avant la clôture du scrutin.
- b) **Par dépôt** : L'enveloppe-réponse fermée peut être déposée dans l'urne mise à disposition dans la Maison de Ville, place de l'Hôtel-de-Ville 3, (ouverture du lundi au vendredi 8h - 11h30, 14h - 17h), ou dans la boîte aux lettres de la Maison de Ville au plus tard jusqu'au dimanche du scrutin à 9h. Les enveloppes-réponses déposées après 9h ne seront pas prises en considération.
  - Le bulletin de vote doit être introduit dans l'enveloppe qui correspond à la votation en cause – format C5.
  - L'enveloppe de vote (format C5) doit être placée dans l'enveloppe-réponse.
  - Le certificat de capacité (feuille blanche au format A5) doit être signé dans la case prévue à cet effet. Sans signature, le vote sera considéré comme nul.
  - **Le certificat de capacité signé doit être inséré dans l'enveloppe-réponse, de manière à ce que la signature et l'adresse du bureau de vote apparaissent dans la fenêtre de l'enveloppe-réponse.**
  - L'enveloppe-réponse doit être fermée (collée).
  - Lors du tri postal mécanique/manuel, une erreur est toujours possible, raison pour laquelle il est conseillé de déposer les envois à la poste au plus tard le jeudi qui précède la votation.

#### DISPOSITIONS PÉNALES

Les délits contre la volonté populaire sont réprimés par les articles 279 à 283 du Code pénal suisse.

Toute récolte organisée des enveloppes-réponses est interdite – art. 282<sup>bis</sup> CPS.

#### CLÔTURE DU REGISTRE ÉLECTORAL – art. 3 RELEDP :

mardi 31 mai 2016, à 12h.

#### CLÔTURE DU SCRUTIN – art. 20 LEDP :

dimanche 6 juin 2016, à 12h.

Der Gemeinderat der Stadt Freiburg informiert die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger über die Öffnungszeiten der Wahllokale und die Möglichkeiten der Stimmrechtsausübung.

Die Vorlagen der Volksabstimmung vom **5. Juni 2016** werden in der folgenden Reihenfolge zur Abstimmung gelangen:

#### EIDGENÖSSISCHE VOLKSABSTIMMUNG

1. **Wollen Sie die Volksinitiative «Pro Service public» annehmen?**
2. **Wollen Sie die Volksinitiative «Für ein bedingungsloses Grundeinkommen» annehmen?**
3. **Wollen Sie die Volksinitiative «Für eine faire Verkehrsfinanzierung» annehmen?**
4. **Wollen Sie die Änderung vom 12. Dezember 2014 des Bundesgesetzes über die medizinisch unterstützte Fortpflanzung (Fortpflanzungsmedizinengesetz, FMedG) annehmen?**
5. **Wollen Sie die Änderung vom 25. September 2015 des Asylgesetzes (AsylG) annehmen?**

Wer sein Stimmrecht persönlich ausüben will, sucht das Wahllokal während den Öffnungszeiten auf und nimmt den Stimmrechtsausweis (weisses Blatt im Format A5) mit.

#### WO?

Das **Wahlbüro der Stadt** im Burgquartier, Chorherrengasse 1 (ehem. Gerichtsgebäude)

#### WANN?

Das Lokal ist für Stimmberechtigte geöffnet:  
**Samstag 10.00 – 12.00**  
**Sonntag 10.00 – 12.00**

#### VORZEITIGE STIMMABGABE: BRIEFLICHE STIMMABGABE ODER ABGABE BEI DER GEMEINDE

In Anwendung von Art. 18 des PRG kann jede stimmberechtigte Person ihr Stimmrecht brieflich oder durch Abgabe bei der Gemeinde vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

- a) **Briefliche Stimmabgabe**: Das verschlossene, doch **unfrankierte** Antwortcouvert muss rechtzeitig einem Postbüro übergeben werden, so dass es vor der Schliessung des Umengangs beim Wahlbüro eintrifft.
- b) **Stimmabgabe bei der Gemeinde**: Das verschlossene Antwortcouvert kann bis spätestens am Freitag vor der Abstimmung um 17.00 Uhr beim Stadthaus, Rathausplatz 3, abgegeben werden (offen von Montag bis Freitag, 8.00 bis 11.30 Uhr, 14.00 bis 17.00 Uhr). Ab Freitag 17.00 Uhr bis spätestens am Sonntag um 9.00 Uhr kann das verschlossene Antwortcouvert in den Briefkasten des Stadthauses gelegt werden. Antwortcouverts, die am Sonntag nach 9.00 Uhr in den Briefkasten gelegt werden, können nicht mehr berücksichtigt werden.
  - Der Stimmzettel muss in den Briefumschlag für die betreffende Abstimmung oder Wahl gelegt werden (Stimmcouvert, Format C5).
  - Die einzelnen Stimmcouverts (Format C5) müssen in das Antwortcouvert gelegt werden.
  - **Der Stimmrechtsausweis (weisses Blatt im Format A5) muss an der vorgesehenen Stelle unterschrieben werden. Ohne Unterschrift ist die Stimmabgabe ungültig.**
  - Der unterschriebene Stimmrechtsausweis ist so ins Antwortcouvert zu legen, dass die Unterschrift und die Adresse des Wahlbüros im Fenster des Antwortcouverts ersichtlich sind.
  - Das Antwortcouvert muss verschlossen (zugeklebt) sein.
  - Beim mechanischen/manuellen Sortieren der Post kann jederzeit ein Fehler unterlaufen. Deshalb empfehlen wir Ihnen, Ihre Sendungen spätestens am Donnerstag vor der Abstimmung bei der Post aufzugeben.

#### GESETZLICHE STRAFBESTIMMUNG

Vergehen gegen den Volkswillen werden gemäss den Artikeln 279-283 des Schweizerischen Strafgesetzbuchs bestraft.

Jedes organisierte Sammeln der Antwortcouverts ist verboten – Artikel 282 bis StGB.

#### SCHLIESSUNG DES STIMMREGISTERS – Art. 3 PRR:

Dienstag, den 31.5.2016, um 12.00 Uhr.

#### SCHLIESSUNG DES URNENGANGES – Art. 20 PRG:

Sonntag, den 5.6.2016, um 12.00 Uhr.

## tinguely**mini**

### ACTIVITÉS CULTURELLES EXTRASCOLAIRES

Samedi 18 et dimanche 19 juin,  
Tinguely est à l'honneur pour  
les 270 élèves de l'Ecole des

p'tits artistes! Un parcours artistique et un mini festival de rue «tinguelynesques» à découvrir!

Les 18 et 19 juin prochain, les élèves ayant suivi les ateliers de la section des mini beaux-arts de l'Ecole des p'tits artistes nous feront partager leur vision et leur imaginaire, inspirés par l'univers de Jean Tinguely. Les 110 œuvres des p'tits artistes seront exposées dans six lieux répartis dans le centre-ville de Fribourg. Ce parcours artistique en plein air débutera à la Fontaine Jo Siffert pour se terminer à l'Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle.

Comme dans un mini festival de rue, six petites scènes, réparties le long du même parcours, accueilleront les prestations des élèves des arts de la scène. Les musiciens, acrobates, comédiens et magiciens en herbe se produiront une quinzaine de minutes durant tout le week-end selon le planning ci-dessous.

Les 17 ateliers de l'Ecole des p'tits artistes sont ouverts à tous les enfants inscrits dans les écoles

enfantines et primaires publiques de la Ville. Organisés par le Service des écoles de la Ville de Fribourg, ils représentent une offre unique en Suisse. La section des mini beaux-arts de l'Ecole des p'tits artistes comprend des ateliers de dessin, de peinture, de sculpture, de céramique, de BD, d'art de la publicité, de création de jeux vidéo, de cinéma et de film d'animation; la section des mini Bûhne propose des ateliers de flûte, de guitare, d'harmonica, de magie, de cirque, de danse créative et de théâtre. Une modique participation financière est demandée aux parents pour les frais de matériel. Ces ateliers sont proposés du lundi au vendredi, durant la pause de midi et en fin d'après-midi. Ils ont lieu principalement dans les bâtiments scolaires. L'encadrement artistique et pédagogique est assuré par des professeurs qualifiés et expérimentés, qui sont amenés à dispenser les cours dans les deux langues.

## tinguely**mini**

### AUSSERSCHULISCHE KULTURELLE AKTIVITÄTEN

Am. 18. und 19. Juni präsentiert die Schule der kleinen Künstler einen künstlerischen

Parcours durch die Stadt Freiburg zu Ehren des Künstlers Jean Tinguely.

Jährlich nehmen rund 270 Schüler an den Kursen der Schule der kleinen Künstler teil. Das reiche Angebot, welches aus 9 Bühnenkünsten (mini Bühne) und 9 bildenden Künsten (mini beaux-arts) besteht, ist für alle Primarschüler zugänglich. Die Kinder wählen zu Beginn des Schuljahres eine Kunst-richtung aus und besuchen wöchentlich den entsprechenden Kurs während einem Jahr. Dieses Angebot, einmalig in der Schweiz, wird von dem Schuldienst der Stadt Freiburg organisiert. Die Eltern bezahlen nur einen kleinen Spesenbeitrag. Die Kurse werden von pädagogisch qualifizierten Künstlern in beiden Sprachen unterrichtet. Die Ateliers der Schule der kleinen Künstler sind dezentralisiert, sodass jedes Kind einen einfachen Zugang zu den Kursen in seinem Quartier hat.

Auch dieses Jahr findet im Juni ein Abschluss Spektakel und Ausstellung der Schule der kleinen Künst-

ler statt. Geplant ist ein künstlerischer Parcours durch die Stadt zum Thema Jean Tinguely. Ein kleines Strassenfestival, tinguelymini, welches beim Jo-Siffert Brunnen startet, um im Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle zu enden. 6 Ausstellungsorte, 18 Aufführungen der mini Bühne an denselben Orten und 270 beteiligte kleine Künstler werden die Stadt an einem Wochenende verzaubern, sei es auf der Bühne als Tänzer, Akrobat, Schauspieler, Musiker und Zauberer oder in Form von ausgestellten Werken wie Comics, Plakaten, Gemälden, Zeichnungen, Skulpturen, Filmen, Trickfilmen, Videospiele und Keramik. Das Ganze findet am Wochenende vom 18. und 19. Juni 2016 gemäss untenstehendem Plan statt.

Expo & mini festival de rue						
	Fontaine J. Tinguely / Gd-Places	Kiosque / Place G.-Python	Jardin / Hôpital Bourgeois	Ecole du Bourg / Préau	Marché-aux-Poissons / Esplanade supérieure	Espace J. Tinguely-Niki de St-Phalle
10h30	DANSE			CIRQUE		
11h00		FLÛTES			GITARRE/HARMONICA	
11h30			GUITARES			MAGIE
13h30				THEATER		
14h00		FLÖTEN			GITARRE	
14h30			GUITARES			THEÂTRE
15h30				THEATER		
16h00	DANSE				FLÛTES	
16h30		FLÖTEN				MAGIE
17h00			GUITARES			

A NOTER: Sur chaque lieu seront également exposées les œuvres des élèves des ateliers des mini beaux-arts





## Fusion 21

### INITIATIVE CITOYENNE PRO FUSION

Le 26 janvier 2016 a été fondée l'association Fusion 21. Son objectif est de promouvoir la fusion des communes du Grand Fribourg, dont le chef-lieu cantonal. Son comité bénévole encourage les personnes soutenant la fusion à devenir membre de l'association.

Un centre fort est bénéfique à l'ensemble du canton de Fribourg. Ce fait est reconnu par les autorités politiques et les citoyens : des personnalités, issues des milieux économique, financier, artistique, culturel et social se sont alliées pour constituer l'association Fusion 21. Née en janvier 2016, celle-ci a pour dessein de soutenir le projet de fusion du Grand Fribourg par les moyens nécessaires. Elle se veut une force de proposition. Le périmètre de fusion soutenu est basé sur le plan à huit communes proposé par le préfet de la Sarine, à savoir Chésopelloz, Corminbœuf, Fribourg, Givisiez, Granges-Paccot, Marly, Pierrafortscha et Villars-sur-Glâne.

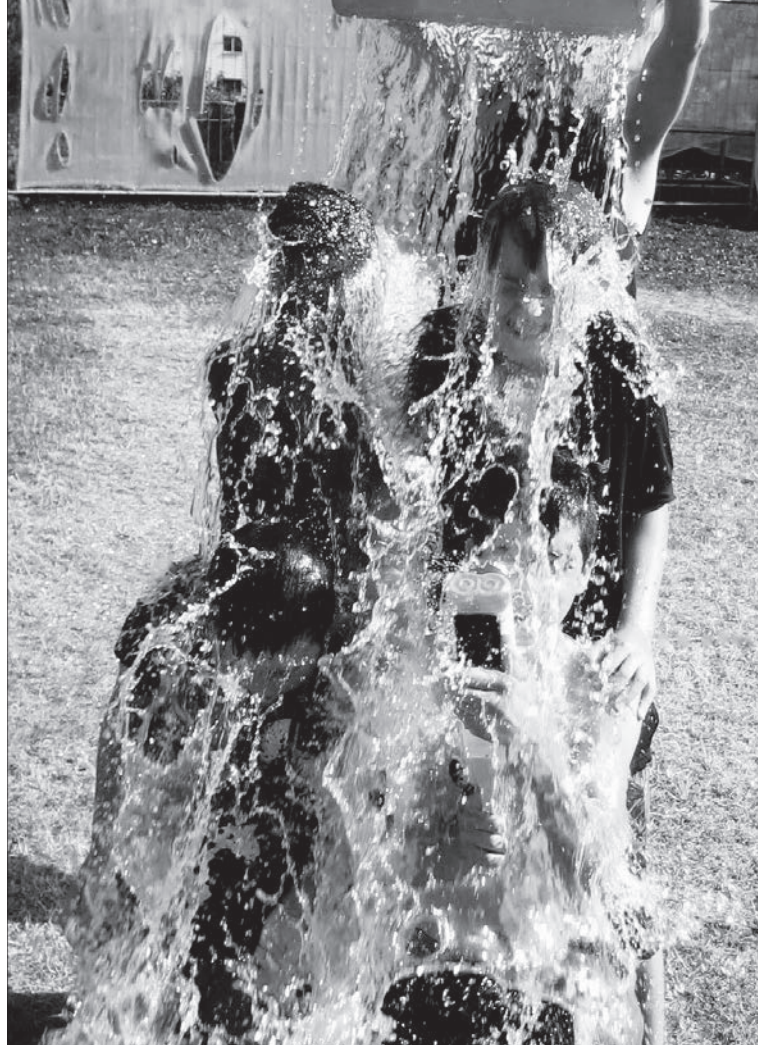
### Adhérer à l'association

Fusion21 lance un appel aux citoyennes et citoyens convaincus des bienfaits d'un rassemblement du centre cantonal. Ceux-ci sont invités à adhérer à l'association via son site [www.fusion21.ch](http://www.fusion21.ch). Le statut de membre n'est soumis à aucune cotisation mais les dons sont bienvenus.

Outre le renforcement du canton dans son entier, la fusion du Grand Fribourg permettra de répondre aux défis à venir et de réaliser les investissements porteurs pour le futur des communes du périmètre. Par ailleurs, des gains en efficacité et au niveau des coûts de fonctionnement pourront être attendus alors que les prestations et les conditions-cadres seront optimisés. Sans remettre en cause le lien de proximité entre la population et les autorités, la fusion permettra d'assurer une plus grande transparence dans la gestion des tâches aujourd'hui confiées à la collaboration intercommunales. Qu'il s'agisse de la vie de quartier ou de la vie associative, elles s'en trouveront revalorisées et renforcées.

### Infos et adhésion

[www.fusion21.ch](http://www.fusion21.ch)



## La Casété est de retour !

### ACTIVITÉS ESTIVALES POUR LES ENFANTS

Les centres d'animation socio-culturelle (CAS) de REPER reconduisent la Casété, un accueil à la journée pour les 6-14 ans durant les vacances estivales. Du 18 au 29 juillet, des activités ludiques et originales se succéderont au CAS du Schoenberg. Le thème de cet été est « Chaque jour sa chanson ».

Profiter des joies d'un camp de vacances tout en restant à Fribourg et en retrouvant sa famille chaque soir, c'est le concept de la Casété de REPER. Du 18 au 29 juillet, du lundi au vendredi, les jeunes de 6 à 14 ans de la ville sont accueillis au centre d'animation du Schoenberg pour une ou plusieurs journées récréatives. En effet, les enfants peuvent s'inscrire pour une journée, deux jours ou toute la période. Les ateliers de la Casété se déclinent sur le thème de « Chaque jour sa chanson ». A partir d'un morceau de musique connu, les animateurs des CAS ont imaginé moult activités originales et divertissantes. Les estomacs seront également satisfaits avec un goûter et un repas de midi, préparés par les enfants. Chaque jour, ces derniers pourront développer leur créativité, stimuler leur imagination et se faire des amis. Cela

sera aussi l'occasion de connaître l'esprit des CAS, qui offrent tout au long de l'année un programme varié.

### INFORMATIONS

La Casété, CAS du Schoenberg (rte Mon-Repos 9) 18 juillet au 29 juillet, du lundi au vendredi, 8h30 - 17h30. Inscription à la journée. Coût: Fr. 30.-/jour (Fr. 20.- pour les autres enfants de la fratrie)

### INSCRIPTION

- CAS du Schoenberg  
026 481 22 95
- CAS de la Basse-Ville  
026 321 55 91
- CAS du Jura  
026 466 32 08
- ou sur [www.reper-fr.ch](http://www.reper-fr.ch) > Inscriptions

## Travaux d'entretien sur les bâtiments protégés et recensés

### INFORMATION ET SENSIBILISATION

La Ville de Fribourg fait toujours face à des travaux d'entretien ou de réparation effectués sans autorisation sur des biens protégés ou classés. C'est pourquoi il est nécessaire de répéter les droits et usages dans ce domaine.

« Les travaux d'entretien et de réparation qui ne modifient pas sensiblement l'aspect de l'ouvrage ne sont pas soumis à un permis de construire. Cependant, la procédure simplifiée (permis communal) doit être suivie lorsque les constructions se situent dans un secteur faisant l'objet d'une mesure de protection et lorsqu'elles sont en relation avec un bâtiment protégé. » Voici, en substance, le contenu de l'article 87, alinéas 1 et 2 du règlement du 1<sup>er</sup> décembre 2009 d'exécution de la loi sur l'aménagement du territoire et les constructions (ReLATeC).

Cette réglementation a pour objectif de mettre en garde et de sensibiliser les différents intervenants au sujet des travaux effectués sur certains types d'ouvrages, notamment les immeubles situés en zone de Ville 1 et 2 (PAL en vigueur depuis 1991), les bâtiments protégés en catégorie 1 à 3 et, par principe de précaution, les autres ouvrages recensés en valeur A (haute qualité) à C (qualité moyenne). Les valeurs de protection et le recensement sont consultables sur le portail de l'Etat ([www.geo.fr.ch](http://www.geo.fr.ch)) en choisissant le thème Patrimoine et en sélectionnant le « recensement des immeubles SBC ».

#### Définition

Pour mieux comprendre le champ d'application de cette loi, il faut s'attarder sur la définition de certains de ses termes :

- On entend par **entretien**, l'action de prendre soin de la structure (maçonnerie et charpente) et des revêtements intérieurs



(sols, parois, plafonds), dans le but de prolonger leur durée de vie.

- On entend par **réparation**, l'action de remettre en état un élément de la construction, suite à un défaut d'entretien ou à des dégâts naturels.

#### Sensibilisation

La protection du patrimoine est parfois mal comprise car les propriétaires de biens protégés pensent que les procédures entraveront ou ralentiront leur projet de rénovation ou les travaux d'entretien. Le but étant de préserver et de comprendre la substance à pérenniser, il est nécessaire d'en connaître l'origine et la manière de la rendre durable, en prenant en considération l'avis des experts en

la matière que sont le Service cantonal des biens culturels et le Service archéologique de l'Etat de Fribourg, autorités spécialisées dans le domaine. La réglementation communale en vigueur mentionne que le propriétaire doit au préalable demander au Conseil communal une autorisation d'entreprendre de tels travaux en zone de Ville 1.

#### Procédure simplifiée « allégée »

Pour obtenir cette permission, il convient de transmettre, au préalable, à l'Inspectorat des constructions, la fiche de requête ad hoc et un descriptif détaillé des travaux envisagés, afin d'obtenir une autorisation en bonne et due forme. Une documentation photographique des éléments à entretenir, à rénover ou à transformer sera jointe si besoin. S'il y a l'intention, par exemple, de remplacer les fenêtres, des détails de menuiserie sont demandés. Il est important de savoir qu'une telle autorisation est donnée d'entente avec la Préfecture de la Sarine, dans les cas prévus à l'article 87 al. 2 ReLATeC, moyennant les préavis favorables des services cantonaux et communaux concernés, cela en vue de simplifier les démarches pour le requérant et les autorités compétentes. A compter du 1<sup>er</sup> septembre 2015, cette autorisation est soumise à un émolument communal (incluant les émoluments cantonaux).

#### Prévention

Au mois de février 2014, un courrier a été adressé à tous les propriétaires (ou à leurs gérances) d'un bien concerné afin de les sensibiliser à cette thématique. Malgré cela, des travaux d'en-

tretien ou de rénovation sont toujours effectués en l'absence de toute autorisation et ce, par ignorance ou par mépris des lois. Par respect du patrimoine bâti, le contrevenant est dénoncé à l'autorité compétente, à savoir la Préfecture de la Sarine.

**Les propriétaires de biens immobiliers concernés, les gérances et les architectes sont ainsi appelés à prendre contact avec l'Inspectorat des constructions de la Ville de Fribourg en cas de travaux d'entretien, de réparation ou de rénovation. Cette action permettra d'une part, de connaître l'historique de l'immeuble et d'autre part d'éviter la mise en œuvre de mesures inappropriées (produits, matériaux, etc.) pouvant dénaturer, voire endommager le bien.**

INSPECTORAT  
DES CONSTRUCTIONS  
DE LA VILLE DE FRIBOURG

Rue Joseph-Piller 7  
026 351 75 14

Les Services compétents de  
l'Etat sont à disposition pour  
tout conseil et renseignement:

Service des Biens culturels (SBC)  
Planche-Supérieure 3  
1700 Fribourg  
026 305 12 87

Service archéologique  
de l'Etat de Fribourg (SAEF)  
Planche-Supérieure 13  
1700 Fribourg  
026 305 82 00

## 21 juin: 16 scènes – 72 prestations

Depuis 1982, le 21 juin invite musiciens et musiciennes à se produire bénévolement dans les rues d'innombrables villes du monde, pour que chacun puisse accéder gratuitement à la musique live. Pour cette 14<sup>e</sup> édition, la Fête de la musique de Fribourg offrira plusieurs nouveautés: pour la première fois, le jardin du Domino déroulera son tapis vert pour que se prélassent mélomanes, passants ou habitants du quartier, au son des musiques d'ici et d'ailleurs. Un second événement inédit est le projet du Cyclotone, où il faudra pédaler pour fabriquer l'électricité permettant aux musiciens de jouer. Les sportifs musiciens ont rendez-vous à côté du pont de Saint-Jean. Pour que tout le monde puisse vivre activement la musique, vous êtes tous et toutes invités à deux événements participatifs autour de la Fontaine Jo Siffert: à 18 h, les familles sont attendues près de l'œuvre de Jean Tinguely aux Grand-Places et à 18 h 30, c'est un rassemblement choral qui y sera proposé.

[www.fete-musique.ch](http://www.fete-musique.ch)

## La ludothèque joue depuis 40 ans

Pour fêter ses 40 ans, l'Association de la ludothèque de Fribourg partagera la joie du jeu le samedi 4 juin, à la place Georges-Python, devant la butte. Dès 10 h, elle sort ses jeux de ses murs et les met à disposition des passants. Petits et grands pourront s'arrêter quelques minutes (ou plusieurs heures!) et apprécier le plaisir de jouer. La ludothèque présentera des jeux en tous genres: de société, de stratégie, éducatif, interactif, des jeux pour l'intérieur, pour l'extérieur... En 1976 ouvrait la première ludothèque à Fribourg. Sise à ses débuts dans le quartier du Jura, elle déménagera plusieurs fois. Actuellement, elle occupe deux espaces: le premier à la Cité Saint-Justin (rue de Rome) et dans un local de la protection civile à l'école du Schoenberg (route de la Heitera). Les « ludivores » versent une taxe modique par jeu emprunté ou paient un abonnement à l'année, dont le prix dépend du nombre d'enfants de la famille. Ils ont un mois pour en profiter. Sur demande, la ludothèque propose des animations, dans la limite de ses possibilités. En effet, elle est gérée par une équipe bénévole enthousiaste mais toujours en sous-nombre. De nouveaux volontaires sont les bienvenus!



© Margaux Kolly

## Le BBI s'ouvre aux traditions vivantes

Du 23 juin au 2 juillet, artistes locaux, nationaux et internationaux partagent leurs regards sur les pratiques culturelles et sociales, transmises ici et ailleurs. D'un opéra fribourgeois où les personnages s'expriment par les chants des supporters de Gottéron aux performances live et improvisées de pleureuses indiennes qui se racontent, une vingtaine de projets autrichiens, mexicains, turcs, suisses, congolais ou canadiens explorent ce qui forge nos identités. Le festival fait aussi escale dans le monde arabe, avec la

danse virtuose de Baladi Ya Wad, l'installation intime et profondément humaine *Gardens Speak* et les artistes Aïtas et Laabates de Ottof. Le programme Belluard toi-même propose workshops et projets ludiques, dont le Democratic Set qui invite tous les porteurs de traditions vivantes sur son plateau. Danse, théâtre, performances, installations et concerts font de la musique le fil rouge involontaire de cette 33<sup>e</sup> édition, traditionnellement pluridisciplinaire.

[www.belluard.ch](http://www.belluard.ch)

## Das BBI öffnet sich den lebendigen Traditionen

Vom 23. Juni bis 2. Juli richten lokale, nationale und internationale Künstler ihren Blick auf kulturelle und soziale Praktiken, wie sie hier und anderswo übermittelt werden. Ob die Freiburger Opéra Louise eine Kammeroper mit Gesängen der Gottéron-Fans einrichtet oder Amitesh Grover aus Neu Delhi eine Klagekünstlerin aus Tamil Nadu auf die Bühne bittet: über zwanzig Projekte aus Österreich, Mexiko, der Türkei, der Schweiz, dem Kongo oder Kanada erforschen die Stoffe, aus denen unsere Identitäten sind. Im arabischen Raum legt das Festival ebenfalls einen Stop ein, mit virtuosem Tanz aus Beirut in «Bala-

di ya wad», der intimen und zutiefst menschlichen Installation «Gardens Speak» über den Syrien-Konflikt oder den fabelhaften marokkanischen Performerinnen in «Ottof». Unter dem Motto «Belluard doch selber!» werden Workshops angeboten, sowie spielerische Projekte wie «The Democratic Set» bei dem die Freiburger Träger lebendiger Traditionen vor eine Filmkamera gebeten werden. Tanz- und Theaterstücke, Performances, Installationen und natürlich Konzerte vereint zudem die grosse Rolle, die die Musik überall spielt, bei dieser traditionell pluridisziplinären 33. Ausgabe des Belluard.



Hommage  
aux soldats  
fribourgeois  
d'Ampelio  
Regazzoni  
© V.B.

## Fribourg pendant la Première Guerre mondiale

### FRIBOURGEOIS DÉCÉDÉS AU SERVICE DE LA PATRIE

Quiconque s'approche de l'Hôtel de Ville découvre la plaque commémorative en l'honneur des soldats fribourgeois morts durant les longues périodes de mobilisation des deux guerres mondiales. Quand bien même la « grande faucheuse » épargna notre pays, l'armée de milice ne sortit pas indemne de l'accomplissement de sa mission.



Les portraits du lieutenant Roger [de] Weck et du lieutenant-colonel Eugène Vicarino sont extraits des NEF 1917 (p. 102) et 1918 (p. 108).

L'aviation militaire suisse n'était qu'à ses balbutiements et le fait même de prendre les commandes d'un aéronef de l'époque mettait en danger l'as des as le plus aguerri. Le syndic de Fribourg, Ernest [de] Weck (1860-1919), perd ainsi son fils, le lieutenant-aviateur Roger [de] Weck (1891-1916), tombé à 25 ans, « à la fleur de l'âge et au champ d'honneur, victime de son devoir de soldat », le 6 juillet 1916<sup>1</sup>. En service actif, il s'est écrasé avec son grand biplan Farman sur le champ d'aviation de Dübendorf (ZH). Le gouvernement français avait fait don à la Suisse de cet appareil<sup>2</sup>. Le jeune pilote avait déjà 181 vols à son actif.

### Le lieutenant-colonel qui périt durant un exercice

Les plus hauts gradés n'étaient pas épargnés. Le lieutenant-colonel Eugène Vicarino (1872-1917), commandant du régiment d'infanterie 38, décède « accidentellement au service de la patrie, le 15 courant à l'hôpital de Porrentruy »<sup>3</sup>. Durant un exercice de lancer de grenades à main, un éclat de projectile l'avait atteint dans le dos<sup>4</sup>. Lors des obsèques en présence des membres du Conseil communal, une couronne avec un ruban aux couleurs de la Ville couvrait le cercueil. « M. le vice-président [Jean Brülhart] a cru devoir prendre cette décision pour honorer la mémoire d'un officier supérieur fribourgeois qui a toujours montré un profond attachement à la Ville de Fribourg, pour le bien de laquelle il a généreusement donné son temps et les ressources de sa féconde activité »<sup>5</sup>. Conseiller général, il appar-

tenait au groupe démocratique (libéral-radical)<sup>6</sup>. C'est sous son commandement que s'était effectuée la première mobilisation qui conduisit le bataillon 14, du 5 août au 5 décembre 1914, dans le secteur du Laufonnais. Le 2 mars 1915, le bataillon reprend du service et sa mission de garde à la frontière septentrionale, dans la campagne bâloise.

### Une infirmerie joutant... l'abattoir

A défaut de mourir au champ d'honneur, quelques Fribourgeois périrent lors d'exercices militaires et de maux en tous genres. Chose étrange, en date du 10 novembre 1914, la direction de Police informe le Conseil communal qu'elle a « fait évacuer le local occupé par une infirmerie militaire dans l'ancienne Maison de bienfaisance. Cette évacuation a eu lieu jeudi dernier, et l'infirmerie a été transférée dans un des locaux situés au-dessus des abattoirs, c'est-à-dire dans une des salles qui est louée à la Société des officiers. »<sup>7</sup> Pour ne citer qu'un exemple, le sergent-major Louis Chiffelle, fils d'Aimé, de la batterie 17, fut terrassé en quelques jours par la maladie, le 24 janvier 1918<sup>8</sup>. Surtout, il y eut le déclenchement de la « grippe dite espagnole » qui ravagea entre autres les rangs de nos unités durant le second semestre de 1918. Mobilisé pour assurer le maintien de l'ordre en ville de Berne pendant la Grève générale de novembre, le régiment 7 y laissa 40 hommes, victimes de la terrible épidémie qui, de même, frappa durement la population civile<sup>9</sup>.

### Monument aux soldats fribourgeois

Devant l'Hôtel de Ville, à l'extrémité est de l'imposant bâtiment, on peut voir le bas-relief en bronze, réalisé en souvenir des soldats fribourgeois morts au service du pays, sculpté en 1920 par le Tessinois Ampelio Regazzoni (1870-1931) professeur au Technicum de Fribourg. Cette plaque commémorative fut inaugurée en novembre 1920. Toujours présente, l'association In Memoriam fut fondée le 22 février 1919 dans le but précisément « d'honorer la mémoire des soldats morts au service de la patrie, dès le 1<sup>er</sup> août 1914 », apportant par ailleurs, à l'époque, « une aide morale et matérielle aux membres de leurs familles »<sup>10</sup>. Alain-Jacques Tornare

<sup>1</sup> AVF, Conseil communal. Copies-lettres 2.12.1915-27.9.1916, fol. 381.  
<sup>2</sup> *Nouvelles Etrennes Fribourgeoises [NEF]* 1917, p. 100.  
<sup>3</sup> Cf. lettre du Conseil communal, du 17 septembre 1917, à la famille du défunt. AVF, Conseil communal. Copies-lettres 25.7.1917-25.6.1918, fol. 70.  
<sup>4</sup> NEF 1918, pp. 107-108.  
<sup>5</sup> AVF, Protocole du Conseil communal 1917, fol. 197-198.  
<sup>6</sup> Voir à son sujet : NEF 1918, p. 107.  
<sup>7</sup> AVF, Conseil communal. Pièces diverses 1914/Séance du 10 novembre 1914, enveloppe n° 46.  
<sup>8</sup> NEF 1915-1916, pp. 97-98.  
<sup>9</sup> Laurent Andrey, *La mémoire des « sombres journées de novembre 1918 » à Fribourg. Monuments, rituels commémoratifs et perpétuation d'un mythe politico-militaire*, mémoire de licence, Université de Fribourg 2002.  
<sup>10</sup> AVF, Conseil communal. Pièces diverses 1919/Séance du 27 mai 1919, enveloppe n° 21.

## Bücher spielerisch entdecken für die Kleinsten

### **DAS PROJEKT BUCHSTART MACHT ES MÖGLICH!**

Buchstart ist ein gesamtschweizerisches Projekt zur Frühsprachförderung und zur ersten Begegnung von Kleinkindern mit Büchern. Kinder, die von Anfang an mit Büchern aufwachsen, sind im Vorteil. Sie erfahren schon früh, wie viel Spass in Bildern und Büchern steckt, und haben ihr Leben lang Freude am Lesen und Lernen. Hier setzt das Buchstart-Projekt an.

Das Projekt Buchstart möchte allen Kindern die Chance geben, von Anfang an mit Büchern aufzuwachsen und eine lebenslange Liebe zu Büchern zu entwickeln. Durch Leseanimatorinnen werden Kinderreime und Lieder als Krabbelmärchen, als Finger- und Wortspiele aufgesagt und gesungen. Alte Verse werden aufgefrischt und

neue entdeckt. Die Kinder tauchen in die Erzählungen ein und erleben die Bibliothek als Ort der Geschichten, des Erzählens und des gemeinsamen Entdeckens.

Ziel von Buchstart ist es, allen Kindern die Möglichkeit zu geben, von Anfang an mit Büchern aufzu-

wachsen. Nebst der Leseanimation wartet eine grosse Auswahl an Pappbilderbüchern auf die Kinder. Bilderbücher sind nicht nur eine grosse Hilfe beim Spracherwerb, sie fördern auch die Gesprächskultur innerhalb der Familie und bieten Trost und Geborgenheit. Sie regen die Fantasie an und ermöglichen den spielerischen Zugang zur Bücherwelt.

Buchstart ist ein Erlebnis für Eltern, Grosseltern und Kleinkinder bis zu drei Jahren. Ab dem Herbst 2016 werden die Deutsche Bibliothek und die Bibliothèque de la Ville in bilinguier Zusammenarbeit gemeinsam einen regelmässigen Buchstart in den Bibliotheken anbieten. Sie werden dabei unterstützt von der Education familiale.

### **Sie möchten schon jetzt einen Buchstart besuchen?**

Die Deutsche Bibliothek führt bereits im Juni einen ersten Buchstart zusammen mit der Leseanimatorin Susi Fux durch. Kinder bis zu drei Jahren in Begleitung sind herzlich dazu eingeladen, am Samstag, 11. Juni, von 10.00 bis 11.00 Uhr in der Deutschen Bibliothek Freiburg ihren ersten Buchstart zu erleben. Nebst den Geschichten wird allen Teilnehmenden die Buchstart-Bücherbox gratis verteilt.

Deutsche Bibliothek Freiburg

### **Anmeldung**

[deubibfr@ville-fr.ch](mailto:deubibfr@ville-fr.ch)

Die Teilnahme ist kostenlos.





Philippe Bouveret, *Le doute*, 1995, coll. part., Paris.

Dans chacune de ses éditions 2016, le journal 1700 présente plus en détail la programmation de TINGUELY2016.

## Une **amitié** mise en lumière

### JO SIFFERT ET HOMMAGES ARTISTIQUES

Une exposition de photos et une conférence mettront en lumière l'amitié entre Tinguely et Jo Siffert. La galerie Jean-Jacques Hofstetter expose-

ra quant à elle deux artistes liés de manière personnelle et artistique à Tinguely. Avec tinguelymini et le Cirque Toamême, les enfants ne sont pas en reste.

Dans une conférence gratuite, « Une amitié aussi logique qu'improbable », Jacques Deschenaux, ancien journaliste sportif de la RTS, explore les forts liens d'amitié qui unissaient Jean Tinguely à Jo Siffert, basés sur deux fascinations communes : la passion de la machine et le défi à la mort.

**9 juin, 18 h 30, The Safe Gallery, Banque cantonale de Fribourg ; gratuit, inscription obligatoire sur [www.tinguely2016.ch](http://www.tinguely2016.ch).**

#### Je t'appelais Seppi

L'exposition de la Bibliothèque cantonale et universitaire revient en images sur cette étroite amitié entre l'artiste et le pilote automobile. Elle présente une sélection d'images inédites prises principalement au début des années 1960 par un autre ami de Jo Siffert, le photographe Jean-Claude Fontana.

**Du 13 mai au 10 septembre, Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg**

#### Jean Tinguely, 25 ans déjà

La galerie Jean-Jacques Hofstetter expose les travaux de Philippe Bouveret et Jwan Luginbühl, deux

artistes dont la démarche fait écho aux œuvres de Tinguely. Bouveret, qui participa à la création monumentale de Tinguely, *Le Cyclop*, crée des œuvres en y faisant intervenir les notions de hasard, de jeu et de curiosité. Jwan Luginbühl, dont le père, Bernhard, collabora

avec Tinguely, réalise quant à lui des sculptures en fer mobiles où le mouvement occupe une place prépondérante.

**Du 10 juin au 16 juillet, galerie Hofstetter ; vernissage le 10 juin dès 18h avec un concert à partir d'objets récupérés.**

## Freundschaften und **Inspirationen**

Im Juni wird die Freundschaft zwischen Jean Tinguely und dem Autorennfahrer Jo Siffert ganz besonders im Rampenlicht stehen. Die Kantons- und Universitätsbibliothek Freiburg zeigt eine Auswahl noch unbekannter Fotos von Jean-Claude Fontana aus den frühen 1960er Jahren. Der Fotograf und Freund Sifferts begleitete ihn oftmals auf die Rennstrecken, wo er zahlreiche Bilder schoss.

Während einer Konferenz (auf Französisch) thematisiert auch der Sportjournalist Jacques Deschenaux diese Freundschaft, die auf einer doppelten gemeinsamen Faszination beruhte: der Leidenschaft für die Maschine und der Herausforderung des Todes.

Die Galerie Jean-Jacques Hofstetter präsentiert die Werke von Philippe Bouveret und Jwan Luginbühl, die sowohl auf privater wie auf künstlerischer Ebene mit Tinguely verbunden sind. Die Skulpturen von Bouveret inszenieren die Wechselwirkungen zwischen Zufall, Spiel und Neugier, während diejenigen von Luginbühl von Bewegung und der Suche nach Gleichgewicht und Harmonie geprägt sind.

Veranstaltungen für Gross und Klein sind auch im Juni zu finden, unter anderem die Vorführungen des Zirkus Toamême und der künstlerische Parcours in der Stadt Freiburg durch die SchülerInnen der mini Beaux-Arts und der mini Bühne (siehe Spalte rechts).

### LES AUTRES ÉVÉNEMENTS DE LA PROGRAMMATION

#### Petit Jean – tournée fribourgeoise

Le jeune Jean représenté à travers les différentes disciplines de l'école Cirque Toamême.

**4 juin, 18 h 30**

Ecole de Praroman, Le Mouret

**5 juin, 17 h**

Ecole de Villars-Vert, Villars-sur-Glâne

**10 juin, 18 h 30**

Ecole primaire, Avry-sur-Matran

**12 juin, 17 h**

Ecole des Rochettes, Villars-sur-Glâne

**16, 18, 22 et 24 juin, 18 h 30**

Maignrage, Fribourg (complet le 16)

#### La Mobilité

**Du 16 juin au 14 septembre, APCd Fondation, Marly**

L'exposition s'intéresse aux questions du mouvement et de la mobilité, chères à Tinguely, dans une démarche contemporaine qui interroge les notions de déplacement, de notre rapport au monde et à la distance.

#### tinguelymini

**18-19 juin, en ville de Fribourg**

Parcours artistique dans le centre-ville par l'Ecole des p'tits artistes (voir p. 11).

#### Energie Tinguely

**Du 28 juin au 16 août, usine électrique de l'Oelberg**

Exposition d'art cinétique dans la salle des machines ! Œuvres de Pascal Bettex, Freddy Peissard et René Progin.

**Infos : [www.tinguely2016.ch](http://www.tinguely2016.ch)**

### PROMOTION DE CONTENEURS NORMÉS

Les conteneurs normés facilitent le ramassage aussi bien des déchets organiques, du papier / carton, que des ordures ménagères. Afin de promouvoir leur utilisation, la Ville de Fribourg lance une action de promotion, en proposant les conteneurs normés à un prix réduit, pour une durée limitée.

#### Avantages du conteneur normé

Les conteneurs normés sont obligatoires pour le ramassage des déchets organiques qui a lieu le mardi. Pour le citoyen, les conteneurs apportent également des avantages pour la collecte du papier / carton et des ordures. Ces déchets peuvent être déposés à toute heure dans les conteneurs. Ainsi, les papiers et cartons ne volent pas dans la rue et les sacs bleus ne risquent pas d'être éventrés par des animaux. Les conteneurs sont vidés à l'aide du dispositif prévu à cet effet sur les camions poubelles, ménageant la santé des employés de la voirie.

#### Action de promotion limitée

Pour encourager l'utilisation de conteneurs normés, la Voirie propose une action d'achat à prix réduit pour une durée limitée. Celle-ci s'adresse aux habitants de la ville ainsi qu'aux entreprises et régions situées en ville de Fribourg.

#### Prix (ttc)

140 litres : Fr. 30.–      240 litres : Fr. 35.–      770 litres : Fr. 270.–

- Commande des conteneurs (max. 2 par adresse) avec le formulaire ci-dessous ou par le site internet de la Ville jusqu'au 10 juin 2016 ([www.ville-fribourg.ch/dechets](http://www.ville-fribourg.ch/dechets) – Actualités)
- Paiement du montant sur le compte CCP 17-15-1 de la Ville de Fribourg (référence «Action conteneurs») **au plus tard jusqu'au 24 juin 2016**
- Après paiement, livraison des conteneurs à domicile durant les mois de juillet / août 2016

### SONDERAKTION NORMCONTAINER

Normcontainer vereinfachen die Sammlung von Grünabfällen, Papier/Karton sowie auch Hauskehricht. Um deren Verwendung zu fördern, lanciert die Stadt Freiburg eine Verkaufsaktion: während einer beschränkten Zeit werden die Container zu einem reduzierten Verkaufspreis angeboten.

#### Die Vorteile des Normcontainers

Die wöchentliche Sammlung der organischen Abfälle erfolgt ausschliesslich in normierten Containern. Doch diese bieten den Bewohnern auch für Papier/Karton sowie Hauskehricht viele Vorteile. Das Sammelgut kann jederzeit im Container deponiert werden, Papier und Karton fliegen nicht in den Strassen umher und Abfallsäcke werden nicht von streunenden Tieren aufgeschlitzt. Die Container werden durch die Hebevorrichtung an den Sammelfahrzeugen geleert – dies schon die Gesundheit der Angestellten.

#### Limitierte Sonderaktion

Bewohner, Hausverwaltungen sowie in der Stadt ansässige Unternehmen und Liegenschaftsverwaltungen können die Container während einer beschränkten Zeit zu reduzierten Preisen bestellen:

#### Preis (inkl MwSt.)

140 Liter : Fr. 30.–      240 Liter : Fr. 35.–      770 Liter : Fr. 270.–

- Bestellung des Containers (max. 2 pro Adresse) mit untenstehendem Formular oder per Internet bis spätestens am 10. Juni 2016 ([www.stadt-freiburg.ch/abfall](http://www.stadt-freiburg.ch/abfall) – Aktuell)
- Bezahlung auf Konto PC 17-51-1 (Vermerk «Containeraktion») **bis spätestens am 24. Juni 2016**
- Nach Bezahlung, Lieferung der Container frei Haus während der Monate Juli/August 2016

## Formulaire de commande / Bestellformular

Nom, prénom  
Name, Vorname

Adresse emplacement conteneurs  
Adresse Standort Container

Adresse de livraison (si différente)  
Lieferadresse (wenn anders)

Déchets / Abfälle Grandeur / Grösse	Organiques (vert)			Papier / carton (noir)			Ordures ménagères (noir)		
	140 L	240 L	770 L	140 L	240 L	770 L	140 L	240 L	770 L
Nombre désiré / Gewünschte Anzahl									

Fribourg, le / Freiburg, den

Signature / Unterschrift

**A renvoyer au plus tard jusqu'au 10 juin 2016:** Service du génie civil, rue Joseph-Piller 7, 1700 Fribourg  
**Bis spätestens 10. Juni 2016 zurückschicken an:** Tiefbauamt, Rue Joseph-Piller 7, 1700 Freiburg  
(référence «Action conteneurs» / Anmerkung «Containeraktion»)

## Der **Besuchsdienst** des Roten Kreuzes

### **DIENSTLEISTUNG FÜR SENIOREN**

Eine der Tätigkeiten des Freiburgischen Roten Kreuzes besteht darin, Hausbesuche von Freiwilligen bei einsamen betagten Menschen zu organisieren. In französischer Sprache besteht dieses Angebot bereits seit langem, doch nun entwickelt es die Institution auch für deutschsprachige Senioren und Freiwillige.

Freiwilligen bei einsamen betagten Menschen zu organisieren. In französischer Sprache besteht dieses Angebot bereits seit langem, doch nun entwickelt es die Institution auch für deutschsprachige Senioren und Freiwillige.

Mit zunehmendem Alter wird das soziale Netzwerk betagter Personen immer kleiner. Menschen, die allein in ihrer Wohnung leben, fühlen sich gelegentlich einsam oder haben Mühe, unbegleitet das Haus zu verlassen. Das Freiburgische Rote Kreuz (FRK) organisiert für diese Betagten seit einigen Jahren regelmässige Besuche von Freiwilligen, die ihnen Gesellschaft leisten. Diese Tätigkeit wird von der französischsprachigen Bevölkerung sehr geschätzt. Nun möchte das FRK diese Dienstleistung auch deutschsprachigen Personen anbieten. Deshalb wendet es sich mit einem Aufruf an Senioren, die diese Dienstleistung in Anspruch nehmen möchten, und sucht zudem Freiwillige, die bereit sind, solche Besuche zu machen. Dafür braucht es keine besonderen Voraussetzungen, nur freie Zeit und Kontaktfreudigkeit.

Einmal wöchentlich verbringen der/die Freiwillige und die besuchte Person ein paar Stunden zusammen. Gemeinsam beschliessen sie, was sie gerne tun möchten: ein Gespräch bei einer Tasse Kaffee, ein Kartenspiel, ein Spaziergang, was auch immer. Die freiwillige Person muss keine Pflegeleistung erbringen. Sie bietet nichts weiter als ihre Gegenwart, ihre Bereitschaft zum Zuhören und ihre Freude daran, jemand anderen näher kennenzulernen. Die Begegnungen können je nach Wunsch und Laune in der Wohnung der besuchten Person oder an einem öffentlichen Ort stattfinden.

**Freiburgisches Rotes Kreuz**  
 026 347 39 64  
[freiwillige@croix-rouge-fr.ch](mailto:freiwillige@croix-rouge-fr.ch)



## Des escaliers à **gogo**

### **TZAMPATA**

Le 19 juin, la Tzampata, la course des escaliers de Fribourg, fera à nouveau suer. Ouverte à tous, elle consiste à gravir, le plus rapidement possible, six escaliers mythiques de la ville.

« **L**a Tzampata: la seule course qui permet de se reposer après chaque montée et dans laquelle il y a 6 chances de battre ses amis et 1538 occasions de loper une marche... » Voilà comment résumer la Tzampata. Le 19 juin, la course emmènera les participants au bas de six escaliers légendaires (et parfois effrayants!) de Fribourg qu'il s'agira ensuite de grimper le plus rapidement possible. D'ailleurs, « tzampata » vient du bolze et signifie... grimpée. Cela ressemblerait presque à de l'escalade, car les six escaliers au programme sont ceux du pont de Zaehringen, du Stalden, du chemin Saint-Jost, du Court-Chemin, de Saint-Michel et du Funiculaire.

Cependant, à l'issue de chaque ascension, les sportifs ont le temps de se reposer avant de poursuivre leur parcours. En effet, seuls les temps des montées sont comptabilisés, puis additionnés afin d'obtenir le classement final. Nul besoin d'être un alpiniste pour participer. La Tzampata est accessible à tous: sportifs, familles, entreprises, groupes d'amis, couples, etc. De plus, une prime est offerte au participant qui battra le record de 2015.

**Informations et inscriptions:**  
[www.tzampata.ch](http://www.tzampata.ch)



## Des riffs **crescendo**

### EN FORÊT, JE ME MARRE

**Virgil Brügger** partage sa passion pour la forêt à travers « Virgil en forêt », un album de chansons pour les enfants. Ses airs, l'enseignant ne les veut ni moralisateurs ni trop enfantins et avec un vrai développement. Et ça marche ; enfants, parents, enseignants, francophones et germanophones en redemandent.

Virgil Brügger aime la nature et « se marre » avec les enfants. C'est pourquoi, après des études d'ingénierie, il se réoriente dans l'enseignement : « j'ai vite remarqué que je ne pourrais pas passer ma vie assis devant un ordinateur ! » Il collabore ensuite avec l'Office fédéral du sport à Macolin à un projet pilote de L'Ecole en mouvement. C'est à ce moment qu'il commence à composer des airs qui accompagnent ses sorties en forêt avec ses élèves. « Après, je me suis dit que ça serait bien de faire profiter les autres enseignants de mes morceaux. » Virgil s'attelle ainsi à la production d'un album. *Virgil en forêt* sort en 2013. En plus des 15 titres sur le thème de la forêt, *Virgil en forêt* comprend un conte à lire en forêt, un livret d'images, ainsi qu'un dossier

d'activités pour les sorties en plein air. Virgil a pensé à tout pour partager sa joie des balades dans la nature mais il ne se veut pas moralisateur : « mon message est simplement de dire que moi, je me marre en forêt, peut-être que vous aussi, si vous y allez ».

#### Ses élèves comme premier public

L'album reçoit des échos positifs. Les enseignants utilisent le matériel et apprennent les airs à leurs élèves. Quant aux parents, « ils apprécient que les morceaux ne soient pas pseudo-joyeux, limite « cucul la praline ». Depuis trois ans, Virgil a donné des concerts pour diverses manifestations mais aussi dans des écoles. « Je me rappelle, par exemple, mes prestations l'année dernière au Nouveau Monde pour les classes de la ville de Fribourg. On avait bien rigolé et l'am-

bianche était super. » « Victime » de son succès, ou presque, il reçoit beaucoup de demandes de concerts. C'est pour des raisons familiales qu'il préfère en refuser beaucoup : « Mon fils est né il y a 8 mois et je veux le voir grandir ! De plus, je souhaite que la musique reste un hobby », hobby auquel il consacre tout de même un jour par semaine. Le reste du temps, il enseigne à 60% dans une classe de 2H (2<sup>e</sup> enfantine). Dès le début de ses études à la Haute Ecole pédagogique de Fribourg, il a une préférence pour l'école enfantine « parce que c'est là où je me marre le plus et où les enfants sont les plus drôles ! » Ses élèves ont la primeur de ses chansons : « Quand je joue le morceau en classe, je vois tout de suite si celui-ci a du potentiel ou pas. Les petits disent vite s'ils aiment ou si ça ne vaut pas un clou ! Lorsqu'ils n'apprécient pas, premièrement, je me marre et ensuite je passe à autre chose. »

#### Profiter de la vie en marchant

Virgil est devenu le parrain du Pédibus-Fribourg et a composé l'air de la campagne de promotion de cette initiative favorisant la mobilité douce. Le chanteur n'a pas été difficile à convaincre : « dans mes chansons, j'essaie de faire bouger, sortir et danser les enfants. Le Pédibus va dans ce sens aussi. » Dans *Au rythme du pas*, Virgil se met dans les baskets des écoliers qui se rendent à l'école avec le Pédibus. « Au lieu de mettre simplement en avant les arguments types du Pédibus, j'ai préféré décrire ce qu'on peut vivre sur le chemin de l'école. J'ai fait appel à mes souvenirs d'écolier. »

#### Ses contes préférés en musique

Sans se mettre de pression, Virgil sortira un nouvel opus à l'automne. « Je vais parler de mes contes préférés qui se déroulent en forêt à travers des récits suisses, allemands, russes, islandais ou d'autres origines. Chaque histoire présentera un lien avec la nature ou un animal. » De par sa profession, il avait déjà des morceaux dans son répertoire : « A l'école, j'utilise les histoires mises en chanson pour amener les activités. » Pour rassembler des fonds pour son projet, l'enseignant va lancer une campagne de financement collectif via la plateforme *Wemakeit*. Avant de se consacrer à la musique pour les petits, Virgil avait officié au sein de groupes de musique « pour adultes ». Mais il ne souhaite pas le refaire : « jouer le soir à des heures pas possibles, jusqu'à 4h du matin et ensuite ranger son matériel, ça ne m'intéresse absolument pas ! »



#### CONCERTS À VENIR

- **26 juin, 11 h 45 :**  
Villars-sur-Glâne, dans le cadre du Mémorial Sekulic
- **1 et 2 octobre :**  
Vernissage du nouvel album, Arbanel, Treyvaux
- **27 novembre, 10h30 et 15h :**  
Le Bilboquet, Fribourg

Ainsi que plusieurs concerts « privés » dans des écoles du canton

[www.virgilenforet.ch](http://www.virgilenforet.ch)

# Mémento

## CONCERTS

**Orchestre de la Suisse romande**  
œuvres de Chostakovitch  
et Mendelssohn, sa 4 juin, 19h,  
Aula de l'Université

**Un, deux... Toit**  
opéra-spectacle par Les Marmousets,  
sa 4 juin, 20h, di 5 juin, 15h, 18h,  
Equilibre

**Vêpres d'orgue**  
*Psallite Domino* de Kaori Goto,  
di 5 juin, 18h30, église des Cordeliers

**Chœur Arsisi**  
œuvres de J. S. Bach, 11 juin, 20h,  
église du Collège Saint-Michel

**International Piano Series:**  
**Grigory Sokolov**  
sa 18 juin, 19h30, Aula de l'Université

## CENTRE LE PHÉNIX

**Récital de piano XX<sup>e</sup> siècle**  
par V. Buttard, ve 3 juin, 20h

**Ensemble Diachronie**  
musique (*Pierrot lunaire*  
d'A. Schönberg) et poèmes  
(E. Verhaeren), sa 4 juin, 20h

**Lunchs concerts**  
ve 3, 10, 17, 24 juin, 12h15-12h45

## LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

**Festival des 30 ans: ve 27, sa 28 mai**  
– dès 18h (ve), dès 10h (sa), concerts  
sur la place Jean-Tinguely  
– dès 22h, Nouveau Monde  
– minuit, projections de *Gangbe!*  
(ve) et *Michel Petrucciani* (sa),  
cinéma Rex

**Festival des 30 ans: di 29 mai**  
Matthieu Michel et Stefan Aebly,  
18h, temple de Fribourg

## FRI-SON

Route de la Fonderie 13

**Shellac + Helen Money**  
lu 6 juin, 20h

## NOUVEAU MONDE

Esplanade de l'Ancienne-Gare 3

**The Mystery Lights + The Staches**  
ma 31 mai, 20h

**Festival d'improvisation théâtrale**  
sa 4 juin, 20h

## LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8

**Un petit jeu sans conséquence**  
théâtre par la Cie Les Cass'Rôles,  
ve 27, sa 28 mai, je 2, ve 3,  
sa 4 juin, 20h, di 29 mai, 17h

## LE QUADRANT

Route Saint-Nicolas-de-Flüe 2

**Promenade de santé –**  
**Gesundheitsspaziergang**  
me 15 juin, 18h

**Lorsque les jours sont comptés...**  
orientations possibles et souhaitées  
alors que la fin de vie s'engage,  
je 16 juin, 18h30

**Le sommeil sain – Gesunder Schlaf**  
Info – échange – Austausch,  
ma/Di. 21 juin, 12h

## ESPACEFEMMES

Rue Saint-Pierre 10

**Votre enfant est malade. Que faire ?**  
discussion – conseil, ma 31 mai,  
13h45. Sur inscription

**Allergies, intolérances,**  
**végétalisme: comment garder**  
**une alimentation équilibrée ?**  
je 2 juin, 18h30. Sur inscription

**Saveurs d'ici et d'ailleurs: Portugal**  
ve 10 juin, 19h

**Racontez-nous l'histoire**  
**de vos héroïnes**  
*work in progress* d'Isabelle Pilloud,  
du 30 mai au 14 juin. Présentation  
du travail: ma 14 juin, 19h

**La mort, on en parle? Le cimetière**  
je 16 juin, 19h

## CENTRE SAINTE-URSULE

Rue des Alpes 2

**Se relever d'un deuil**  
lu 13 juin, 15h30-17h30, 19h-21h

**Mélodies du cœur**  
sa 18 juin, 9h30. Sur inscription

## CINÉMA

– **La Chèvre**, de F. Veber, ma 31 mai,  
20h15 (par le ciné-club universi-  
taire), salle 2029, Uni Miséricorde  
– **L'enfant sauvage**, de F. Truffaut, di  
5 juin, 18h (cinéplus), cinéma Rex  
– **La tête en friche**, de J. Becker,  
lu 13 juin, 14h15 (cinedolcevit),  
cinéma Rex

## EXPOSITIONS

**Quoi de neuf ?**  
jusqu'au 12 juin, Musée d'art et  
d'histoire. Gesamtführung: Do.,  
2. Juni, 18.30 Uhr, So., 12. Uni,  
16 Uhr. Visite guidée: di 12 juin, 16h

**Cameron Rowland – Flavio Merlo,**  
**Ben Rosenthal**  
dès le 4 juin, Fri Art

**Jules Schmid**  
jusqu'au 18 juin, galerie Au Carmin  
(Planche-Supérieure 29)

**Les héros de l'ukiyo-e**  
estampes japonaises de Jed Henry  
et David Bull, jusqu'au 5 juin, galerie  
Contraste (ruelle des Cordeliers 6)

**Philippe Bouveret – Jwan Luginbühl**  
dès le 10 juin, atelier-galerie  
J.-J. Hofstetter

**maxi beaux arts**  
exposition des travaux des  
participants aux ateliers,  
17-25 juin, Espace 25 (Pérolles 25),  
[www.maxibeauxarts.ch](http://www.maxibeauxarts.ch)

**Au pays des dragons**  
photos de Raphaël Fleury, dès  
le 17 juin, Résidence bourgeoise  
Les Bonnesfontaines

**Djamel Charni: Strates verticales**  
jusqu'au 25 juin, galerie Cathédrale  
(rue du Pont-Suspendu 2)

**Les Ursulines dans le monde:**  
**50 ans de fédération**  
jusqu'au 26 juin, di, 15h-17h,  
Sœurs de Sainte-Ursule  
(rue de Lausanne 92)

**Sel – Salz**  
jusqu'au 10 juillet, Musée d'histoire  
naturelle

**La montagne**  
exposition photographique dans le  
cadre du projet « Regards retrou-  
vés », place de l'Hôtel-de-Ville

**Alain et Danielle Wicht**  
photo et peinture animalière,  
jusqu'au 25 juin, galerie Au Graal  
(rue de Lausanne 14)

**Je t'appelais Seppi**  
jusqu'au 10 septembre, Biblio-  
thèque cantonale et universitaire.  
Visite guidée: ma 31 mai, 18h.  
Führung: Do. 13. Juni, 12 Uhr.

## Flamasubtile

jusqu'au 30 septembre,  
Contrôle des habitants de la Ville  
de Fribourg, Maison de Ville  
(place de l'Hôtel-de-Ville 3)

## Monumental

jusqu'en janvier, Espace  
Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle

## Chiroptera

jusqu'au 29 janvier 2017,  
Musée d'histoire naturelle

## Claude Rollinet: Intemporel

9-24 juin, galeries du Rex,  
[www.artculte.ch](http://www.artculte.ch)

## CONFÉRENCES

### Les amitiés de couleur

avec M. Eltschinger, maître verrier fri-  
bourgeois, ma 14 juin, 19h, Biblio-  
thèque cantonale et universitaire

## DIVERS

**Préparation au Morat-Fribourg**  
me 18h15, entrée du bois de Moncor

### Open Air Fitness

cours en plein air de piloxing,  
zumba, yoga, Pilates, etc., différents  
lieux en ville de Fribourg, jusqu'au  
2 septembre. Infos et inscriptions:  
[www.openairfitness.ch](http://www.openairfitness.ch)

### Stages d'été des maxi beaux arts

initiation à des disciplines artis-  
tiques pour les 13-22 ans. Cou-  
ture/costume: 15-20 août 9h-13h,  
Fribourg. Cinéma: 11-14 juillet,  
10h-17h, CAS Schoenberg.  
Bijouterie: 15-19 août, 8h30-11h30,  
Neyruz. Infos et inscriptions:  
[www.maxibeauxarts.ch](http://www.maxibeauxarts.ch)

### Raides de sel – Verrückt nach Salz

excursion sur la piste des plantes  
halophiles – Exkursion den  
halophilen Pflanzen auf der Spur,  
sa 25 juin, 10h-12h, Musée  
d'histoire naturelle

### Le Magicien d'Oz

spectacle de danse de l'Ecole  
La Planche, ve 27, sa 28 mai, 20h,  
di 29 mai, 17h, Aula du collège  
Gambach

### Vide-grenier de la place Python

sa 28 mai, 25 juin, 9h

### Back to back

spectacle de danse hip-hop par  
l'école P.2Rol2 Dance, sa 28 mai,  
20h, Nuithonie

**Novecento, pianiste de l'océan**  
repas-spectacle, ve 3, sa 4, ma 7  
au ve 10 juin, 18h30, Auberge  
aux 4 Vents

**Vide-grenier de Gambach-Guintzet**  
sa 4 juin, 10h-12h30, préau de  
l'ECGF (Ecole de culture générale,  
av. du Moléson 17)

**Amène ton pot, adopte un pot**  
sa 4 juin, dès 10h,  
pont de Zaehringen

**Les étoiles se dévoilent,  
en dessous, en dessus, par-dessous,  
par-dessus, tout nous a plu**  
souper-conte, sa 4 juin, 19h, Café  
de la Marionnette, di 5 juin, 18h30,  
Auberge aux 4 Vents  
[www.contemuse.ch](http://www.contemuse.ch)

**Unión, Fuerza y Pasión**  
spectacle de l'école de flamenco  
Fuente Flamenca, avec le guitariste  
J.-M. Zúñiga et Son del Sur, sa 4 juin,  
20h, di 5 juin, 15h, Aula du collège  
de Gambach. Entrée libre avec  
collecte au profit de Just for Smiles  
et ASCASU, [www.flamencovsg.ch](http://www.flamencovsg.ch)

**La Forêt des arts**  
di 5 juin, 14h, bois de Saint-Jean  
ou préau du collège Sainte-Croix  
en cas de pluie

**Ateliers de chants polyphoniques  
géorgiens**  
lu 6, 20 juin, 18h, Cabinet Felden-  
krais – Marie Wirz, rue des  
Pilettes 1. Infos et inscriptions :  
[marie.wirz@bluewin.ch](mailto:marie.wirz@bluewin.ch)

**Fête de quartier du Bourg**  
ve 10 juin, 17h, place du Marché-  
aux-Poissons

**Au cœur du stade**  
retransmission sur grand écran des  
matches de l'Eurofoot 2016, dans le  
cadre des 20 ans de l'AFF, du 10 juin  
au 10 juillet, stade Saint-Léonard

**12h de l'Auge**  
sa 11 juin, dès 10h, quartier de  
l'Auge

**Vide-grenier de la Vignettaz**  
sa 11 juin, 10h-15h, cour de l'école  
de la Vignettaz

**Une fleur pour le ramadan**  
L'association Frislam –  
Fribourgeois musulmans offre  
des roses aux passants pour  
célébrer le mois du ramadan,  
sa 11 juin, rue de Romont

**Festikids Open**  
di 12 juin, dès 13h30,  
[www.kinder-land.ch](http://www.kinder-land.ch)

**La tête en bas, les pieds bien  
accrochés – Kopfüber, –  
an den Füßen hängend**  
bricolage pour les 4-7 ans, me 15,  
22 juin, 14h Musée d'histoire  
naturelle – basteln, 4-7 Jahre,  
Mi., 15. und 22. Juni, 14 Uhr,  
Naturhistorisches Museum

**Vins et contes**  
dégustation de vins et contes,  
organisée par l'Association  
du quartier d'Alt avec Contemuse,

ve 17 juin, 19h30, arsen'alt  
(Derrière-les-Remparts 12)

**Botanica – La Semaine des jardins  
botaniques**

sa 18 juin, Jardin botanique  
de l'Université  
– 14h : conférence « Pourquoi  
certaines plantes sont-elles  
menacées d'extinction et  
comment les sauver dans un  
jardin botanique ?, auditoire de  
l'Institut de biologie végétale  
– 15h : visite guidée « Particulari-  
tés et raretés »  
– 14h-17h : animations : La  
protection d'espèces menacées  
par des jardiniers expérimentés

**Un week-end pour conter et danser**  
atelier d'initiation conte et expres-  
sion corporelle, sa 18, di 19 juin,  
9h30-17h30, au Galetas (route  
du Jura 49). Infos et inscriptions :  
Aline France, 078 768 32 41

**Cirque Toamême**  
Usine Groupe E de la Maigrauge  
– *Petit Jean et Zoo humain*, sa  
18 juin, 18h30  
– Spectacle de fin d'année et *Zoo  
humain*, ma 21, je 23 juin, 18h30  
– Spectacle de fin d'année et  
*Petit Jean*, me 22 juin, 18h30

**Le Port de Fribourg**  
Planche-Inférieure 5  
– *Demain c'est maintenant  
à Fribourg*, me, 19h30 : un invité  
présente un projet ou une action  
allant dans le sens du film  
*Demain*

– Du jardin à l'assiette : atelier  
parents enfants, avec Education  
familiale, me 15 juin, 15h  
– Saymen the Man, Konzert-  
concert, je 16 juin, 20.30 Uhr  
– *Avenir Friche*, débat sur l'avenir  
de l'occupation du site  
de l'ancienne usine à gaz,  
ve 17 juin, 17h30  
– Journée du miel – Tag des  
Honigs, sa 18 juin  
– marché gratuit, di 19 juin, 11h  
– marché artisanal : L'embarcadère  
de la création, sa 25 juin, 10h  
– spectacle de feu – Feuerjon-  
glage-Show, par le Festival  
Cirqu'ò jeunes, sa 25 juin, 21h  
– Toqu'chef : les enfants sont à la  
barre du bistrot. Sur réservation :  
026 321 22 26, di 26 juin, dès 17h

**La cité Bolzopolis**  
balade découverte en Basse-Ville  
suivie d'un apéritif, ve 24 juin,  
18h30-20h30. Inscriptions :  
[www.asgip.ch](http://www.asgip.ch) ou 079 715 96 12

**Pride de Fribourg**  
du sa 24 au di 26 juin, sa 25 juin,  
parade dans les rues de Fribourg,  
dès 13h30

**Club de voyage de la Croix-Rouge  
fribourgeoise**  
sorties pour les aînés vivant  
seuls à domicile et désireux  
de partager des moments  
d'évasion et de convivialité :  
Croisière Vevey-Ouchy, ma 28 juin,  
9h30-17h30. Inscriptions :  
026 470 22 66/076 376 22 66